 Bulat Okudzsava emlékezetes regényei mellett megzenésített saját verseivel is (Viszockij mellett) bálványom volt. „Kamasz bánatomban” mindig vigaszt nyújtott. (Mégha a szöveget nem is mindig értettem…) Viszockjjjal ellentétben Okudzsava a líra, a merengés, a harmónia. Nála is a gitár a másik fontos szereplő, de más a hangzás. Most Marosi Lajos fordításai mellett a szerző előadásában az eredetit is hallhatják, ha rákattintanak a versek alatt a linkekre. F. M.

Bulat Okudzsava

*Az utolsó trolibusz*

***Последний троллейбус***

Ha kín üli súllyal a vállamat épp,

hogy majd beleroggyan a térdem,

beszállok a kék trolibuszba, ha még

elérem

a téren.

Suhanj, trolijárat a flaszteren át

Ma éjszaka körbe-keresztbe,

hogy mind, aki szenvedi szörnyü baját,

keresd meg,

ereszd be.

Vegyél troli föl, kicsit adj pihenőt!

Tudom, hogy a vészt fagyos éjjel

a benn utazók – evezőseid ők –

kivédik

eséllyel.

Velük ki-kimásztam a terhek alól,

a vállukat értem is néha…

Csak elhiszitek ti nekem: sok a jó,

de néma,

de néma.

A Moszkva-folyó szerü városon át

elúszik a busz (ma nem árad),

s a csóka, ki tar fejem boltozatát

csipedte,

kifárad.

*Fordította Marosi Lajos,*

*2014. június 18.*

*Okudzsava énekli:* [*http://www.youtube.com/watch?v=XuwNqu8XM4k*](http://www.youtube.com/watch?v=XuwNqu8XM4k)

*Ki poéta, riválisa nincsen*

***(У поэта соперника нету)***

Ki poéta, riválisa nincsen,

Egyedül megy a sorsa szerint.

Mit üvölt a világba, vagy mit nem,

Sose másra – magára tekint.

Magas égre kezét fölemelve

Elemészti a volt erejét.

Ha a lelke kiég, vezekelne…

Na nem értetek – ő csak a tét.

De a jég mezején tapogatva

Az a lélek a lékhez elért.

Amit összehozott, idehagyta…

Lehet dönteni: mért, s kinek élt?

Keserű kupa vagy remek étek,

Tüzes üst vagy egy éteri rend…

Ami tőle maradt – ma tiétek.

Az egész. Vele néktek üzent.

*Fordította Marosi Lajos,*

*2019. szeptember 4.*

*Okudzsava elmondja:*

[*http://www.youtube.com/watch?v=cEld1dgboGM*](http://www.youtube.com/watch?v=cEld1dgboGM) *(24’ 30”-től)*